

## POURQUOI LE RUGBY ?

En 2023, la France accueille la Coupe du monde masculine de rugby à XV. L'occasion est idéale pour traduire ou mettre à jour les nombreux termes techniques de ce sport aux origines britanniques.

Les termes contenus dans cette brochure ont été définis avec l'aide précieuse de la Fédération française de rugby ; ils peuvent être retrouvés sur le site **FranceTerme** ([www.culture.fr/franceterme](http://www.culture.fr/franceterme)) ou par le biais de l'application mobile.

[www.culture.fr/franceterme](http://www.culture.fr/franceterme)

En ligne et sur application mobile

*Découvrez plus de 9000 termes pour désigner en français des innovations et notions nouvelles.*

*Délégation générale à la langue française et aux langues de France.*

**Paul de Sinety**

dirige la **délégation générale à la langue française et aux langues de France**

3, rue de Valois, 75001 Paris

Téléphone : 01 40 15 36 95

[terminologie.dglff@culture.gouv.fr](mailto:terminologie.dglff@culture.gouv.fr)

Internet : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

**Daniel Zielinski**

a été nommé **Haut fonctionnaire à la langue française pour le sport** par les ministres de la Culture, des Sports et des Jeux olympiques et paralympiques. Il est chargé de l'animation du travail de terminologie et du développement de la langue française dans le sport.

[Daniel.zielinski@igesr.gouv.fr](mailto:Daniel.zielinski@igesr.gouv.fr)

95 avenue de France, 75013 Paris

La terminologie sur le site du ministère des Sports et des Jeux Olympiques et Paralympiques



## Terminologie SPORTS

# PARLEZ-VOUS RUGBY ?

passé après contact  
tirage au sort  
hors-jeu  
mêlée ouverte  
ratissage  
jeu au pied  
chelem  
préparation au saut porté  
arrêt de jeu  
piétinement

## Qu'est-ce que FranceTerme ?

Un site du ministère de la Culture consacré aux termes parus au *Journal officiel* de la République française et dont l'usage est recommandé à tous. Ces termes, issus des travaux

du dispositif d'enrichissement de la langue française, couvrent l'ensemble des grands domaines scientifiques et techniques : économie et finances, environnement, santé, sports....

## Qu'est-ce que le dispositif d'enrichissement de la langue française ?

Ce dispositif interministériel coordonné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), composé de groupes d'experts et de partenaires institutionnels tels que l'Académie française et l'Afnor, est chargé de proposer des termes et définitions en lieu et place de termes étrangers. Dans ce cadre, des néologismes

peuvent être créés pour désigner les réalités nouvelles. L'usage de ces termes, publiés au *Journal officiel*, est recommandé à tous et s'impose aux services de l'État. Versés dans la base FranceTerme, ils constituent une mine de connaissances pour les spécialistes (professionnels de tous secteurs) comme pour le grand public.

## Qu'est-ce que le collège de terminologie et de langue française du sport ?

Des experts ont été désignés afin de trouver les équivalents français des termes existant uniquement en anglais dans différentes disciplines sportives. Une priorité a été donnée aux nouveaux sports olympiques. Ce collège est composé de représentants

du monde sportif, d'universitaires, de journalistes et de représentants de la DGLFLF et de l'Académie française. Il est présidé par le Professeur Arnaud Richard, de l'université de Toulon, président de l'Académie Nationale Olympique Française.

## VOUS POUVEZ LE DIRE EN FRANÇAIS

Les termes ci-après sont une compilation de plusieurs salves de termes parus au *Journal officiel* à différentes périodes et dont la plus récente date du 5 septembre 2023.

**arrêt de jeu**  
au lieu de *time-out*

**chelem**  
au lieu de *slam, sweep*

Victoire qu'une équipe acquiert sans avoir subi de défaite au cours d'une série de compétitions.

**couper**  
au lieu de *cut (to)*

Croiser la trajectoire de course du porteur du ballon pour lui suggérer une solution de passe qui prenne à revers la défense adverse.

**en-but**  
au lieu de *scoring zone*

Zone de jeu située derrière la ligne de but, dans laquelle un joueur de l'équipe adverse doit, pour marquer, poser l'engin de jeu.

**entraînement du capitaine**  
au lieu de *captain run, captain's run*

Entraînement conduit la veille d'un match par le capitaine de l'équipe, dans le stade où aura lieu la rencontre.

**groupé pénétrant**  
au lieu de *maul*

Phase de jeu durant laquelle le porteur du ballon, debout et soutenu par des coéquipiers faisant corps avec lui, avance vers la ligne de but adverse en repoussant des adversaires également liés les uns aux autres.

**hors-jeu**  
au lieu de *off-side*

**jeu au pied**  
au lieu de *kicking game, kicking game plan*

Ensemble des stratégies et des techniques recourant à la frappe au pied, qui sont mises en place par une équipe lors d'un match.

**mêlée ouverte ou mêlée spontanée**  
au lieu de *ruck*

Phase de jeu lors de laquelle plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent autour du ballon au sol pour s'en emparer par ratisage.

**partenaire (d'entraînement)**  
au lieu de *sparring partner*

**passe après contact**  
au lieu de *offload*

Geste technique d'un joueur qui, alors qu'il est plaqué, parvient à transmettre le ballon à un coéquipier.

**piétinement**  
au lieu de *stamping*

Pratique interdite qui consiste à piétiner brutalement un adversaire au sol.

**préparation au saut porté ou agrippement**  
au lieu de *pre-gripping*

Pratique de jeu consistant à saisir un coéquipier avant un saut porté.

**raffut**  
au lieu de *hand-off*

Technique utilisée par le porteur du ballon pour repousser, de sa main libre ouverte ou du bras, le haut du corps d'un adversaire cherchant à le plaquer.

**ratisage**  
au lieu de *rucking*

Action d'un joueur qui, lors d'une mêlée ouverte, cherche à libérer le ballon en le ramenant vers l'arrière avec le pied.

**saut porté ou ascenseur**  
au lieu de *lift*

Action de jeu qui consiste à accompagner le saut d'un coéquipier en le soulevant et en le maintenant en l'air pour qu'il s'empare du ballon.

**tirage au sort**  
au lieu de *toss*